

Педагогика и просвещение

Правильная ссылка на статью:

Мухамадъярова А.Ф. Формирование навыков немецкой устной речи у студентов языковых вузов на основе корпусных технологий // Педагогика и просвещение. 2024. № 1. DOI: 10.7256/2454-0676.2024.1.70085 EDN: BRCCSY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70085

Формирование навыков немецкой устной речи у студентов языковых вузов на основе корпусных технологий

Мухамадъярова Альбина Фанилевна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Казанский (Приволжский) федеральный университет

420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18

liliana_muhamad@mail.ru



[Статья из рубрики "Новые методики и технологии"](#)

DOI:

10.7256/2454-0676.2024.1.70085

EDN:

BRCCSY

Дата направления статьи в редакцию:

09-03-2024

Аннотация: Целью исследования является обоснование применения корпусных технологий при формировании навыков немецкой устной речи. Предметом исследования выступает процесс обучения говорению в языковом вузе. Объектом исследования являются корпусные технологии, используемые при формировании навыков устной речи у студентов языкового вуза. В статье анализируются грамматические и фонетические явления устной разговорной речи, которые могут быть внедрены при обучении немецкому языку. Особое внимание уделяется таким фонетическим особенностям устной речи, как редукции, элизии, клитическим формам определенного и неопределенного артиклия. В научном исследовании подробно рассматриваются такие аспекты как слияние предлога и определенного артиклия, модальные частицы, прямой порядок слов в предложениях с *weil*, *obwohl* и несоединенные предложения с *wenn*. В качестве корпусного инструментария для составления комплекса упражнений использовались корпус FOLK, входящий в базу данных *Gesprochenes Deutsch* (DGD) Института немецкого языка им. Лейбница. Основное внимание в статье уделяется комплексу из разных типов

заданий, созданному на основе корпусного инструментария, что определяет научную новизну данного подхода, а именно: использование количественного параметра (коэффициент нормализации, указывающий на отклонения от стандартного произношения на основе письменного языка) и параметры, указывающие на характерные для устной речи явления (дискурсивные маркеры, хезитационные явления). В результате исследования автор подчеркивает лингвометодический потенциал корпусов текста для развития навыков устной разговорной речи студентов. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в ходе преподавания следующих дисциплин: практический курс по немецкому языку, особенности разговорной речи немецкого языка, методика преподавания иностранных языков, цифровые технологии в обучении иностранным языкам.

Ключевые слова:

методика обучения, формирование навыков говорения, корпус, корпусная лингвистика, корпусные технологии, корпус устной речи, аутентичный материал, иностранный язык, немецкий язык, аудиотекст

Введение

При обучении иностранным языкам преподаватели стараются выбирать аутентичные материалы, ценность которых состоит в том, что они сформулированы носителями языка и соответствуют действительности и реальному употреблению языка. В области письменной речи источником таких материалов служат литературные произведения и тексты газетных статей. Для тренировки устной речи преподавателями в основном используются сконструированные диалоги, которые соответствуют уровню обучающихся, учитывающие словарный запас и освоенные грамматические конструкции. На начальном этапе такие диалоги являются основой для развития аудитивных навыков и навыков говорения. Начиная с уровня В1 целесообразно вводить аутентичные материалы, но, в результате анализа диалогов в учебниках по немецкому языку для уровня В2 С. Гюнтнер отмечает их искусственность и противоречие реальному употреблению конструкций и выражений [13]. Несмотря на так называемый «коммуникативный поворот» в обучении иностранным языкам, многие учебники основаны на письменном литературном языке. Но устная речь имеет ряд особенностей, которые не находят отражения в учебниках и учебных пособиях. В последние десятилетия не утихают дискуссии о том, какой немецкий следует преподавать, какие языковые варианты (региональные варианты, молодежный сленг, различные варианты дискурса) следует включать и как подробно нужно интегрировать разговорную форму языка в учебный процесс [11]. Как отмечает Р. Филер, письменная форма стандартного немецкого языка в течение многих лет считалась моделью для устной речи [8, с. 25]. Г. Хельбиг и И. Буша выступают за ориентацию на письменный стандарт [14]. Но ряд зарубежных лингвистов выступают за включение типичных разговорных структур при изучении иностранных языков [6, 15, 22].

Прежде чем войти в словари и грамматики лексические, грамматические и прагматические единицы проходят «апробацию» в устной речи. Существуют грамматические конструкции, фонетические и лексические особенности, которые считаются неправильными и аграмматическими, но, тем не менее, они входят в языковой состав и используются носителями языка в устной коммуникации. Наблюдается недостаток не только аутентичных диалоговых текстов, но и дидактизированных

материалов для отработки особенностей разговорного языка. Актуальность исследования связана с тем, что корпус устной речи «FOLK» предоставляет аутентичные употребления языкового сообщества, которые можно использовать при разработке лингвометодических материалов.

Задачи исследования:

- уточнить компонентный состав основных грамматических конструкций и фонетических особенностей устной разговорной речи для изучающих немецкий язык в качестве иностранного;
- определить корпусный инструментарий для разработки лингвометодических материалов;
- разработать комплекс упражнений, направленный на формирование навыков устной разговорной речи, на основе корпусных технологий для студентов вуза.

Для исследования возможностей корпусов текста на занятиях по немецкому языку использовались следующие методы: педагогический эксперимент, метод компонентного анализа, синтез и систематизация полученной информации.

Теоретической базой исследования послужили работы зарубежных и отечественных ученых, в которых обобщается опыт использования педагогическим сообществом результатов корпусной лингвистики [1, 3, 4, 7, 9], проводится обзор существующих корпусов устной речи и отмечаются наиболее подходящие варианты инструментов и для использования на уроке немецкого языка [18], а также посвященные возможностям и преимуществам корпусов устной речи в преподавании немецкого языка как иностранного [16]. Ряд публикаций содержит анализ конструкций и элементов разговорной речи на основе корпусов и предлагает дидактические разработки по основным темам [7, 23].

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования полученных результатов в преподавании немецкого языка, методики обучения иностранным языкам и при разработке курсов повышения квалификации учителей.

Обсуждение и результаты

В последние десятилетия отмечается рост создания корпусов немецкого языка. Одним из первых устных корпусов является корпус «Grundstrukturen: Freiburger Korpus», который состоит из 222 аудиозаписей продолжительностью 68 часов и служит материалом для исследования грамматических и стилистических особенностей устной речи. Вслед за ним последовал корпус «Dialogstrukturen», который ориентируется на интерактивный аспект организации устной речи, длительность составляет около 15 часов. Оба корпуса созданы в рамках проекта Института немецкого языка (IDS). Следует отметить коллекции данных в контексте функционально-прагматического анализа дискурса «Analyse von Unterrichtskommunikation» (Ehlich & Rehbein), «Sprache der Höflichkeit in der interkulturellen Kommunikation» (Rehbein), «Dolmetschen im Krankenhaus» (DiK, Bührig). Также опубликован мультимодальный корпус «Kiezdeutschkorpus» (KiDKo), предлагающий данные для исследования мультиэтнолекта Kiezdeutsch, молодежного языка и лингвистических особенностей современного немецкого в неформальном использовании. Основой для анализа устной научной речи служит корпус «Gesprochene Wissenschaftssprache Kontrastiv» (GeWiss, Fandrych, Meißner).

Источником материала для данного исследования стал корпус FOLK, входящий в базу данных *Gesprochenes Deutsch* (DGD) Института немецкого языка им. Лейбница [19]. После бесплатной регистрации доступ к корпусу, поиск нужных материалов происходит через платформу ZuMult. На странице ZuMal предоставляется выбор характеристик аудиоматериалов. К ним относятся тип разговора (институциональный, личный, публичная речь, другое), сфера употребления (экзаменационная речь в университете, семейная беседа, телефонный разговор, разговор в банке, интервью и др.), в зависимости от выбранных вышеперечисленных двух категорий можно выбрать тему, продолжительность аудиотекста. Важными критериями при выборе аудиоматериала являются такие пункты, как словарный состав (т.е. определенный процент слов покрывает тот уровень владения языком, который выбран), коэффициент нормализации (индикатор отклонения от стандартного произношения на основе письменного языка). Он указывает долю токенов, записанных близко к произношению, которые были изменены на этапе технической обработки орфографической нормализации. Можно выбрать долю токенов относительно части речи (NN – существительные, NE – имена собственные, V – глаголы, ADJ – прилагательные, ADV – наречия, PTKVZ – глаголы с отделяемой приставкой). Можно варьировать скорость речи (определенное количество словов с секунду). Полезным и интересным параметром является *Mündlichkeitsphänomene* (явления, характерные для устной речи: NGHES – хезитационные явления (ähm, öh), PTKMA – модальные частицы (ja, halt), SEDM – дискурсивные маркеры (also, okay), CLITIC – слияния (hammwer [haben wir])). После заданных параметров выводятся тексты, которые соответствуют выбранным характеристикам. Для подробного знакомства с ними следует перейти в раздел ZuViel, в котором находятся аудиоматериал, транскрипция, список встречающихся в тексте слов по алфавитному порядку с указанием количества употребления конкретного слова в выбранном тексте. Если для занятия необходим определенный фрагмент аудиозаписи, то можно выделить нужный отрывок и скачать аудиоматериал и транскрипцию в формате txt, которую можно копировать и использовать в дидактических целях.

Многие преподаватели немецкого языка отмечают, что диалоги в учебниках, задания по аудированию и формированию грамматических навыков направлены на нормированную письменную речь, что ведет к односторонней ориентации на письменный стандарт. В зарубежной литературе все чаще встречаются понятия «gesprochenes Deutsch», «das tatsächlich gesprochene Deutsch», «typische Strukturen gesprochener Sprache» («живой немецкий», «немецкий, на котором действительно говорят», «типичные структуры живой речи») [11]. Живая устная речь становится объектом пристального внимания не только лингвистов, но и преподавателей иностранного языка. В рамках данного исследования анализируются некоторые фонетические и грамматические особенности немецкой живой разговорной речи, предлагается комплекс упражнений и заданий для отработки структур и формирования коммуникативной компетенции.

Задание 1. В диалогической форме общения наблюдаются особенности неполного стиля произношения и на эти характерные черты следует обратить внимание на занятиях по практической фонетике и грамматике немецкого языка, в том числе и на начальном этапе обучения, чтобы у обучающихся было правильное представление о настоящем живом языке. Для устной речи характерны такие явления, как редукция, элизия, которые иллюстрируются примером:

RN ich wollt ma nachfragen ich war so gut wie noch gar nich so richtig in meim ersten semester irgendwo bei irgendwelchen veranstaltu[ngen] [...]

MD: jo

SR: äh ja aber wo ham wir die

RN: gibt s auch n mitnehmexemplar

SR: ham wir keine mehr

RN: nur des (консультация по вопросам обучения, FOLK_E_00302_SE_01_T_01)

Наблюдается пропуск окончания в глаголах первого лица единственного числа в настоящем и прошедшем времени, опущение флексий (*ich woltt – ich wollte, ham wir – haben wir*).

Задание 2. Распространенным явлением в устной речи являются клитические формы определенного и неопределенного артикля. Если некоторые случаи клитической формы определенного артикля являются обязательными (*am Freitag, ins Wasser springen, zum Abschluss bringen, im Allgemeinen*), то нижеперечисленные слияния встречаются в большей степени только в устной речи: *aufm (auf'm), hinters, hinterm, hintern, unters, übers, überm, übern, unters, unterm, untern*. В разговорном немецком представлены редуцированные формы неопределенного артикля '*n – ein, einen, 'ne – eine, 'nem – einem, 'ner – einer, 'nen – einen: ich hab das so gegliedert ich fang erst mal an mit nem vergleich. ich (.) denke schon dass das auf schüler ne wirkung haben kann* (экзамен в университете, FOLK_E_00033_SE_01). Неопределенный артикль, как и определенный, склонен к слиянию с предлогами: *und da]s is sehr sehr wichtig einfach och für nen lehrer* (экзамен в университете, FOLK_E_00033_SE_01). Как отмечает О.В. Миронова, клитические формы неопределенного артикля в сочетании с предлогом имеют высокую степень парадигматичности [2]. Таким образом, в разговорной речи отмечается разнообразие редуцированных форм с предлогами. Представленные формы отмечены как при среднем, так и при быстром темпе речи. На занятиях по немецкому языку нужно обращать внимание на данные фонологические явления, подкрепляя теоретический материал аутентичными аудиозаписями.

Для отработки клитических форм неопределенного и определенного артикля разработан дидактический материал для уровня В1, целью которого является знакомство студентов с особенностями слияния предлогов с артиклями в разговорной речи с последующим различием и использованием данных форм в правильном контексте. Первое задание заключается том, что во время прослушивания аудиозаписи из корпуса устного языка FOLK нужно отметить особенности предлогов и артикля, которые были замечены. Второе задание предполагает знакомство с транскрипцией аудиотекста «Разговор в магазине» и сравнение с записями, которые были сделаны во время аудирования:

PF: ich hätt gern für meinen bruder so n tee shirt

FS: hast du dir schon eins ausgesucht

PF: ija

FS: (.) kennst du die (.) ähm (.) labels °h

PF: aha

PF: nein (.) kenn ich noch nich kanns mir was dazu erzähln

FS: °h

FS: also (.) wir ham (.) relativ viel von roots of compassion

FS: ((schmatzt)) (.) ähm das sin

FS: die erkennst du an dem label hinten aufm rücken (разговор в магазине, FOLK_E_00289_SE_01).

Задание 3. Следующее задание предлагает студентам заполнить таблицу с предлогами и артиклами в дательном и винительном падежах, которые встречаются в устной живой речи (Таблица 1).

Таблица 1. Пример задания по теме «Слияние предлога с артиклем»

Artikel	der		die		das	
	Akk.	D.	Akk.	D.	Akk.	D.
auf						
hinter						
unter						
über						
durch						
von						
um						

Дается информация о тех случаях, в которых слияние предлога и определенного артикля является обязательным. В четвертом задании нужно прослушать аудиоматериал, заполнить пропуски и повторить словосочетания, при этом прорабатываются клитические формы артикля:

1. *wie gesagt die vorlesung die ((Sprechansatz)) ich guck mir das ja auch immer noch ma ab un an so biss ich hab das alles au[sge]druckt bei mir zu hause auf ___ schreibtisch liegen* (консультация по вопросам обучения, FOLK_E_00302_SE_01).

2. *da kannst du dann halt höchstens °h in die freie wirtschaft wechseln wobei die (.) nich unbedingt jemanden aus ___ behörde haben wollen weil die arbeitsweise ne ganz andere is* (телефонный разговор, FOLK_E_00427_SE_01).

Задание 4. К наиболее распространенным и вызывающим сложности у преподавателей и студентов особенностям живой речи относятся модальные частицы (в немецкой терминологии Modalparikeln), они привносят в речь определенную окраску. Г. Вейдт использует для обозначения модальных частиц термин „оттеночные частицы“ (Abtönungspartikel) [25]. Приведем примеры из корпуса, в котором модальная частица sicherlich выражает непременность, безусловность:

*ST: ((schnalzt)) also man kann s **sicherlich** nich in einer unterrichtsstunde umsetzen* (экзамен в университете, FOLK_E_00033_SE_01).

В качестве задания с опорой на корпус предлагается заполнить таблицу, в котором нужно отметить значение модальных частиц и попытаться найти русский эквивалент (Таблица 2).

Таблица 2. Пример задания по теме «Модальные частицы в немецком языке и их русские эквиваленты»

Предложение с	Значение модальной	Русский эквивалент
---------------	--------------------	--------------------

модальной частицей	частицы	... , скажи сколько...
genau s is auch n beweis dafür dass die silbe doch irgendwie im mentalen lexikon mit abgespeichert sein muss (экзамен в университет, FOLK_E_00003_SE_01)		
und das fand ich halt für dieses thema sehr interessant (экзамен в университет, FOLK_E_00003_SE_01)		

Задание 5. Если модальные частицы включены в учебники по немецкому языку и в определенной степени отрабатываются на занятиях, то такие темы, как прямой порядок слов в предложениях с *weil*, *obwohl* и несоединеные предложения с *wenn* (*unverbundene wenn Sätze*) практически не находят отражения в обучении немецкому языку. Наряду с привычными для всех условными предложениями с союзом *wenn*, в разговорной речи используются конструкции с *wenn*, которые отклоняются от нормы и считаются лингвистами неправильной формой. Для находящихся в пред-предполье конструкций и для подобных предшествующих элементов в исследованиях можно найти большое количество терминов: несколько элементов в предполье (*mehrere Vorfeldelemente*) [5], нулевая позиция (*Nullstelle*) [21], двухкратно занятное предполье (*doppelt-besetztes Vorfeld*) [24], пред-предполье (*Vor-Vorfeld*) [20]. Вслед за С. Гюнтар, в данном исследовании мы придерживаемся последнего варианта, так как он указывает на соотнесение элементов к независимому топологическому полю [10] (Таблица 3).

Таблица 3. Заполнение пред-предполья в немецком предложении

Пред-предполье, пред-препозиция (<i>Vor-Vorfeld</i>)	Предполье, препозиция (<i>Vorfeld</i>)	Левая часть рамки (<i>linke Satzklammer</i>)	Среднее поле (<i>Mittelfeld</i>)	Правая часть рамки (<i>rechte Satzklammer</i>)	Заполье, постпозиция (<i>Nachfeld</i>)
Wenn du Zeit hast	wir	machen	heute		einen Ausflug

Как отмечают лингвисты, отклоняющиеся от грамматической нормы несвязанные предложения с *wenn* позволяют, благодаря вставке конструкции в пред-предполье, обратить внимание реципиента на главную мысль.

Задание 6. Следующим феноменом устной речи являются синтаксические конструкции с глаголом на втором месте после союзов *weil* и *obwohl*. Несмотря на частотность употребления придаточных предложений с вариативным порядком слов, они практически не тематизируются в учебниках и занятиях немецкого языка. В следующем аутентичном примере разговорной речи союз *obwohl* выступает в качестве корректирующего маркера:

LP oder ich kann s au machen obwohl nee des is gut so (разговор среди студентов, FOLK_E_00048_SE_01).

Предложение с *obwohl* с глаголом на втором месте выступает в качестве самостоятельного предложения и выражает коррекцию утверждения. Как отмечает С. Гюнтнер, с семантической точки зрения в предложениях с прямым порядком слов с *obwohl* проверяется достоверность предыдущего высказывания [10]. Кроме нарушения нормативной структуры, в предложениях с корректирующей функцией изменяется просодия. Пауза в таких конструкциях часто ставится после союза *obwohl*, в то время как в предложениях со значением уступки пауза в большей части отсутствует.

С. Гюнтнер выделяет четыре функции или способа употребления *weil* с глаголом на втором месте в устной речи: фактическое *weil*-предложение (обоснование содержания, положения вещей), эпистемическое *weil*-предложение (обоснование своего высказывания), речеактоукалифицирующее *weil*-предложение, *weil* в качестве дискурсивного маркера [13]. В следующем примере придаточное предложение с прямым порядком слов ссылается на иллокутивный акт, отвечая на вопрос «откуда это известно?». С помощью такой синтаксической структуры обосновывается акт говорения: *und mir ging s richtig schlecht weil (.) die ganz zeit hat s nur geregnet* ('мне, действительно, плохо, я так думаю, потому что все время шел дождь') (языковой тандем, FOLK_E_00353_SE_01). В корпусе устной речи отмечается большое количество примеров с прямым порядком слов с *weil*:

hab ich da auch noch mal glück gehabt und da[s war heute auch gan]z cool weil sie (.) ähm es war zwar nich so viel los also ich hab schon einige patienten auch gesehen (телефонный разговор, FOLK_E_00427_SE_01).

Немаловажно отметить, что в разговорной речи наблюдается нарушение рамочной конструкции и вынесение части предложения за пределы рамочной конструкции:

VW: *da hätt ich jetzt während dem semester jetzt noch zwei schreiben müssen un es war mir dann*

VW: *dann kam ich mit den anderen hauptseminaren total in s hintertreffen ja weil bei der grünwald saß da vorn hab überhaupt nix mehr kapiert weil ich einfach nich gscheit vorbereiten konnte und weil ich für die hausarbeit da klar war s meine eigene schuld aber ich hab im endeffekt hab ich ja auch zwischenprüfung in politik gemacht im letzten semester* (разговор студентов, FOLK_E_00046_SE_01).

Мы придерживаемся мнения, что не все элементы устной речи должны осваиваться на продуктивном уровне, поэтому синтаксические особенности естественного языка носят ознакомительный характер.

Заключение

Бесспорная задача лингвистов и преподавателей состоит в том, чтобы ознакомить обучающихся с правилами и нормами стандартного языка. Они должны знать, как, помимо стандартизированной письменной речи, носители языка используют язык в повседневном общении. Несмотря на распространенность и широкое использование синтаксических структур с вариативным порядком слов в предложении, такие конструкции часто игнорируются и рассматриваются как аграмматические во многих грамматиках немецкого языка. На занятиях преподаватели сталкиваются с проблемой исправления подобных структур, которые являются частью репертуара разговорных языковых структур в немецком языке. Учителя иностранных языков, составители и авторы учебников должны понимать, что язык не является жесткой статистической структурой, а скорее динамической системой правил, которая находится в движении и

может меняться. Возникает вопрос: на какие явления устной речи нужно обращать внимание на занятиях и какие из них должны отрабатываться с помощью упражнений и заданий. Учителя должны знать особенности разговорной речи, чтобы адекватно учитывать их при оценке высказываний обучающихся. Некоторые лингвисты, например, предлагают квалифицировать традиционные ошибки в порядке слов в придаточных предложениях с *weil*, *obwohl* в письменных текстах из грамматического разряда в стилистический, так как в разговорной речи, согласно данным корпусной лингвистики, глагол ставится на второе место.

Для того чтобы подготовить студентов к реальному повседневному общению, методика преподавания немецкого языка не должна игнорировать современный разговорный язык. Можно отметить несколько причин интеграции живого языка в учебный процесс, с дидактической точки зрения это повышает мотивацию обучающихся к изучению иностранного языка. С лингвистической точки зрения у студентов появляется возможность обращения к языку во всем его богатстве (в фонетическом, лексическом, синтаксическом плане), что приводит к лучшему пониманию языка. Источником материалов разговорной речи может служить корпус устной речи FOLK, предоставляющий аудиозаписи диалогов с соответствующими транскрипциями. Корпусные технологии позволяют интенсифицировать процесс овладения иностранным языком и обогатить репертуар языковых средств обучающихся. Коммуникативность обучения предполагает включение обучающихся в процесс естественного общения, внедрение аутентичных текстов из корпуса устной речи позволяет реализовать коммуникацию с учетом стилистического регистра и ситуации общения.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в создании корпуса устной разговорной речи в целях разработки лингвометодического материала для студентов вузов и учеников старших классов, в детальном рассмотрении фонетических, лексических, синтаксических особенностей устной разговорной речи и разработке комплекса заданий на основе созданной базы данных.

Условные обозначения транскрипции:

[ja das] отрывки текстов накладываются друг на друга, так как оба рассказчика говорят одновременно;

(.) маленькая пауза (меньше 0.3 сек.);

[°]h вдох/выдох в течение 0,2-0,5 сек;

((schnalzt)) комментарий (невербальные жесты)

Библиография

- Горина О.Г. Инструменты корпусного анализа в обучении иностранному языку // Вестн. Том. гос. ун-та. 2018. №435, 187-194. DOI: 10.17223/15617793/435/24
- Миронова О. В. Клитические формы неопределенного артикля в немецком языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №11 (840).
- Сысоев П. В., Золотов П. Ю. Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий. Язык и культура. 2020 №51. С. 229-246.
- Уразаева Н.Р., Морозов Е.А. Корпусная лингвистика при обучении немецкому языку: практические основы и инструменты // Современное образование. 2018. №3.
- Benes E. Die Besetzung der ersten Position im Deutschen Aussagesatz. // Fragen der

- strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann. 1971.
6. Breindl E., Thurmail M. Wie viele Grammatiken verträgt der Lerner? Zum Stellenwert einer „Grammatik der gesprochenen Sprache“ (nicht nur) für Deutsch als Fremdsprache. *Deutsch als Fremdsprache*. 2003. Nr. 2.
 7. Fandrych C., Tschirner E. Korpuslinguistik und DaF. Ein Perspektivenwechsel // *Deutsch als Fremdsprache*, 4, 2007.
 8. Fiehler, R. Über zwei Probleme bei der Untersuchung gesprochener Sprache. *Sprache und Literatur* Jg. 31, H. 85, 2000, S. 23-42.
 9. Flinz C. Korpora in DaF und DaZ: Theorie und Praxis // *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. 2021. 26(1). Режим доступа: <https://ojs.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/1112/1108>
 10. Günthner S. Entwickelt sich der Konzessivkonnektor obwohl zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch. *Linguistische Berichte*, (180), 1999.
 11. Günthner S. Übergänge zwischen Standard und Non-Standard-welches Deutsch vermitteln wir im DaF-Unterricht? *Bulletin VALS-ASLA*, 94. 2011.
 12. Günthner S., Wegner L., Weidner B. Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht – Möglichkeiten der Vernetzung der Gesprochene-Sprache-Forschung mit der Fremdsprachenvermittlung // *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Grundlagen – Ansätze – Praxis*: Heidelberg. Winter, 2013.
 13. Güntner S. «Weil – es ist zu spät». Geht die Nebensatzstellung im Deutschen verloren? // M. Dengler / S. Günthner / W. Imo / J. Macha / D. Meer / S. Stoltenburg / E. Topalović (Hrsg.). Frischwärts und unkaputtbar. Sprachverfall oder Sprachwandel im Deutschen, 2008. S. 103-128. Münster: Aschendorff.
 14. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. München et al. 2001.
 15. Imo W. Hattu Möhrchen? Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht // *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht: Zur Theorie und Praxis eines Lerngegenstandes*. Münster: Waxmann, 2012.
 16. Imo W., Weidner B. Mündliche Korpora im DaF und DaZ Unterricht". *Korpuslinguistik*, Berlin, Boston: De Gruyter, 2018, pp. 231-252. DOI: 10.1515/9783110538649-011
 17. Moraldo Sandro M. «Ich muss Kunst und Deutsch lernen. Obwohl-nee, Deutsch lernen hab. ich nicht nötig» Sprachwandel und Sprachvariation: obwohl-Sätze im DaF-Unterricht // *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Grundlagen – Ansätze – Praxis*, Heidelberg: Winter, 2013.
 18. Paschke P. Korpora gesprochener Sprache von/für DaF-LernerInnen. Überblick über mutter-und lernersprachliche Korpora im Kontext von Deutsch als Fremdsprache. *Gesprochene (Fremd-) Sprache als Forschungs-und Lehrgegenstand. Korpora gesprochener Sprache von/für DaF-LernerInnen. Überblick über mutter-und lernersprachliche Korpora im Kontext von Deutsch als Fremdsprache. Gesprochene (Fremd-) Sprache als Forschungs-und Lehrgegenstand*", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018. Pp. 21-51.
 19. Schmidt T. FOLK – Das Forschungs-und Lehrkorpus für Gesprochenes Deutsch. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 3(1), 2023. S. 166–169. DOI: <https://doi.org/10.48694/kordaf.3737>.
 20. Schwitalla J. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 1997.
 21. Thim-Mabrey C. Satzkonnektoren wie 'allerdings, dennoch und übrigens'.

- Stellungsvarianten im deutschen Aussagesatz. Frankfurt: Peter Lang. 1985.
22. Thurmail M. Gesprochene Sprache und DaF // Deutsch als Fremdsprache. Deutschunterricht in Theorie und Praxis. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2013.
23. Weidner B. Gesprochenes Deutsch als Unterrichtsgegenstand. DaZ/DaF Didaktik-Praxishandbuch für die Sekundarstufe I und II. Berlin: Cornelsen, 2018.
24. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag. 1993.
25. Weydt H. Abtönungspartikeln. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen. Tübingen, 1969.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена работа «Формирование навыков немецкой устной речи у студентов языковых вузов на основе корпусных технологий».

Предмет исследования. Автором особое внимание удалено определению корпусного инструментария для разработки лингвометодических материалов, определен компонентный состав основных грамматических конструкций и фонетических особенностей устной разговорной речи для изучающих немецкий язык в качестве иностранного, а также разработан комплекс упражнений, направленный на формирование навыков устной разговорной речи, на основе корпусных технологий для студентов вуза.

Методологией исследования являются работы, которые рассматривают методику подготовки студентов языковых вузов. Особое внимание удалено анализу работ зарубежных и отечественных ученых, в которых обобщается опыт использования педагогическим сообществом результатов корпусной лингвистики, проводится обзор существующих корпусов устной речи и отмечаются наиболее подходящие варианты инструментов и для использования на уроке немецкого языка. Автором представлен обзор конструкций и элементов разговорной речи на основе корпусов и предлагает дидактические разработки по основным темам.

Актуальность исследования. Автором отмечается, что важно внимание уделить разработке методического инструментария для формирования навыков немецкой устной речи у студентов языков вузов на основе корпусных технологий.

Научная новизна исследования заключается в том, автором были получены следующие результаты:

- уточнен компонентный состав основных грамматических конструкций и фонетических особенностей устной разговорной речи для изучающих немецкий язык в качестве иностранного;
- определен корпусный инструментарий для разработки лингвометодических материалов;
- разработан комплекс упражнений, направленный на формирование навыков устной разговорной речи, на основе корпусных технологий для студентов вуза.

Стиль, структура, содержание. Стиль изложения соответствует публикациям такого уровня. Язык работы научный. Структура работы прослеживается четко. Автором выделены основные смысловые части.

Во введении обозначена проблема исследования и ее актуальность. Автором отмечено,

что актуальной является проблема разработки лингвометодических материалов для подготовки студентов языковых вузов. Автором отмечается, что наблюдается недостаток не только аутентичных диалоговых текстов, но и дидактизированных материалов для отработки особенностей разговорного языка. Во введении обозначены задачи, методы исследования возможностей корпусов текста на занятиях по немецкому языку, а также описана теоретическая база и практическая значимость исследования. Автором отмечается, что значительная часть специалистов выступает за включение разговорных структур при изучении иностранных языков.

Второй раздел посвящен описанию и обсуждению результатов. Автором описаны особенности создания корпусов немецкого языка, а также особенности заданий для подготовки студентов. В статье описаны особенности формирования комплекса упражнений для обработки структур и формирования коммуникативной компетенции, а также приведены примеры конкретных заданий. В то же время, отмечается, что не все элементы устной речи должны осваиваться на продуктивном уровне, поэтому синтаксические особенности естественного языка носят ознакомительный характер.

В заключении подведены основные итоги проведенного исследования, а также выделены его перспективы. Автором отмечается, что важно создать корпус устной разговорной речи в целях разработки лингвометодического материала для студентов вузов и учеников старших классов, в детальном рассмотрении фонетических, лексических, синтаксических особенностей устной разговорной речи и разработать комплекс заданий на основе анализа созданной базы данных.

Библиография. Библиография статьи включает в себя 25 отечественных и зарубежных источников, значительная часть которых издана за последние три года. В списке представлены, в основном, статьи и тезисы. Помимо этого, имеются также методические и учебные пособия, монографии. Источники оформлены некорректно и неоднородно, нуждаются в значительной переработке.

Апелляция к оппонентам.

Рекомендации:

- более подробно представить и описать полученные результаты;
- оформить библиографический список однородно и в соответствии с предъявляемыми требованиями.

Выводы. Проблематика статьи отличается несомненной актуальностью, теоретической и практической ценностью; будет интересна специалистам, которые занимаются проблемами профессиональной подготовки студентов языковых вузов. Статья может быть рекомендована к опубликованию, важно учесть выделенные рекомендации. Это позволить представить в редакцию научно-исследовательскую статью, отличающуюся научной новизной и значимостью.